

تأثير العناصر الثقافية والبراغماتية الأسلوبية في ترجمة سورة الناس من القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

الدكتور علي عبد الله محمود*

الملخص

هدفت الدراسة إلى مناقشة تأثير الجوانب الثقافية والبراغماتية الأسلوبية في ترجمة سورة الناس من القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية. أُخِذَتْ أربع ترجمات مختلفة لهذه السورة كعينة للدراسة والتحليل. تبحث الدراسة في الكيفية التي تشكل فيها هذه الجوانب مصدراً أساسياً في مشاكل الترجمة بين العربية والإنجليزية. كما أن هناك مصطلحات لغوية وقيماً تواصلية تتسم بثقافة محددة خاصة بمجتمع بعينه، وتشكل هذه القيم مصدراً مهماً في المعرفة الدينية المتعلقة بالنص الأصلي. يحاول الباحث هنا أن يبين كيف أن هذه القيم الثقافية المحددة مستقلة وأنها تُعدُّ مشكلات تؤثر في ترجمة هذا النص إلى اللغة الهدف، وذلك لأنها تعكس خصائص بارزة للغة العربية. أخيراً فإن الباحث يحاول أن يحدد العلاقة بين الترابط البراغماتي والتنوع الأسلوبي للنص الأصلي وتأثير ذلك في ترجمته، كما يعدُّ الباحث التحليل الجيد للنص الأصلي والمعرفة الكافية بالمعاني القرآنية أشياء مطلوبة من المترجم كي يتجنب الأخطاء في ترجمة مثل هذا النص.

* قسم اللغات الأجنبية - كلية الآداب - جامعة العلوم التطبيقية الخاصة - الأردن.

يرد هذا البحث باللغة الإنكليزية في الصفحات (89-122)